UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE *CURSO: 2017/18*

44038 - TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)

CENTRO: *170 - Facultad de Filología*
TITULACIÓN: *4010 - Grado en Lenguas Modernas*
ASIGNATURA: *44038 - TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)*

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)
4010-Grado en Lenguas Modernas - 41038-TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL) - 00

CÓDIGO UNESCO: *5701.12* **TIPO:** *Obligatoria* **CURSO:** *4* **SEMESTRE:** *2º semestre*
CRÉDITOS ECTS: *6* **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** *3* **INGLÉS:** *3*

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Aunque no se han establecido requisitos previos para las asignaturas que componen el módulo, sería recomendable que los estudiantes cursasen la asignatura una vez que hayan superado las asignaturas de lengua inglesa correspondientes a los primeros cursos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La asignatura Traducción Literaria está integrada dentro de la materia denominada Traducción del módulo VI Asignaturas instrumentales, Metodológicas, de orientación al desempeño profesional y de formación en valores. El contenido de esta asignatura se complementa con las asignaturas de literatura inglesa y literatura de los Estados Unidos que figuran en el módulo IV denominado Literatura y también se complementa con las asignaturas de lengua inglesa pertenecientes al módulo I La lengua Inglesa: aspectos teóricos y prácticos.

La asignatura está enfocada hacia la orientación al desempeño de actividades profesionales en las que se precise un dominio de las técnicas de traducción literaria.

Competencias que tiene asignadas:

GENERALES
CG1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar y relacionar.
CG2. Capacidad de expresarse adecuadamente en español de forma oral y escrita.
CG3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
CG4. Habilidades básicas de manejo del ordenador.
ESPECÍFICAS
CE1. Conocimiento teórico práctico de la traducción del inglés al español.
CE2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos, en otros instrumentos informáticos y en internet.

TRANSVERSALES
CT1. Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma.
CT2. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet.
CT3. Capacidad de aplicar los concimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, traducción, investigación, escritura creativa e industria editorial).
CT4. Capacidad para el razonamiento crítico.

Objetivos:

O1. Adquirir, a través del estudio de las fases y mecanismos inmersos en la traducción literaria, un conocimiento básico de las herramientas más adecuadas para abordar traducciones de textos literarios de diversa índole (poesía, teatro, novela, relato corto, etc.)
O2. Aprender a identificar las principales rasgos distintivos de géneros literarios tan diversos como la poesía, el teatro, la novela, etc. en todo lo que concierne al proceso de traducción.
O3. Mejorar la capacidad de analizar, relacionar, interpretar y de trabajar y aprender de forma autónoma.
O4. Desarrollar la capacidad para la búsqueda de información, la consulta en bases de datos de diversa índole y la gestión adecuada de dicha información.
O5. Aprender, a través del análisis detallado, a aplicar los principales fundamentos teóricos de la traducción a la práctica.

Contenidos:

1. Breve introducción a la historia de la traducción literaria.
2. Retos de la traducción literaria en el SXXI: multiculturalidad, dialectos, identidades de género, traducción de textos poéticos, adaptabilidad e integración de los textos en la cultura meta, etc.
3. Fases en el proceso de traducción de Textos Literarios.
4. Mecanismos y Procedimientos de traducción.
5. La Traducción del Humor en Textos Literarios.
6. La Traducción de los Nombres Propios.
7. Traducción y Censura.
8. El oficio de traducir: normativa, derechos sobre la traducción y el mundo editorial.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:
AF1. Sesión expositiva.
AF2. Lectura y análisis de fuentes documentales.Discusión dirigida.
AF3. Lecturas específicas.
AF4. Ejercicios misceláneos de traducción.
AF5. Traducción de textos literarios

Evaluacion:

Criterios de evaluación

Criterio 1. Identificar, analizar, reflexionar de forma individualizada sobre las fases y mecanismos inmersos en la traducción literaria. (O1., O2.)
Criterio 2. Analizar los parámetros propios de los distintos géneros literarios y las especificidades de cada uno de ellos en el proceso de traducción. (O3., O4., O5.)
Criterio 3. Usar los recursos de búsqueda, gestión, organización y uso de la información para realizar tareas de traducción debidamente estructurados. (O3.,O4.)

Criterio 4. Participar e implicarse en un entorno virtual de aprendizaje (O3., O4.)
Criterio 5. Participar de manera activa en las tareas desarrolladas en el aula (O1., O5.)

Sistemas de evaluación

El estudiante será evaluado a través de la modalidad de EVALUACIÓN CONTINUA, mediante los siguientes sistemas:

Convocatoria ordinaria oficial (Junio)
SE1. Prueba escrita. (Teoría).
SE2. Prueba escrita. (Traducción Literaria).
SE3. Asistencia regular a clase.
SE4. Participación activa en clase.

•Para tener derecho a la evaluación en los apartados SE3 y SE4 el estudiante deberá haber asistido, como mínimo, al 75% de las clases.
•El profesor indicará el primer día de clase la naturaleza de las tareas, los trabajos de investigación y los criterios para la evaluación de todas estas pruebas, además de señalar los criterios para la evaluación objetiva de la participación activa en clase.
•La superación de las actividades de evaluación realizadas durante el semestre de impartición de la asignatura supondrán la eliminación de la materia correspondiente de cara a la convocatoria extraordinaria siempre y cuando se cumplan los siguientes requisitos mínimos:
La eliminación de materia solo tendrá validez para la convocatoria extraordinaria y no así para la convocatoria especial. Para poder eliminar materia de cara a la convocatoria extraordinaria, el estudiante deberá superar la prueba escrita correspondiente con una calificación igual o superior al 50% de la nota máxima.

Convocatoria extraordinaria (Julio)
La asistencia y participación solo se contemplan en los sistemas de evaluación correspondientes a la convocatoria ordinaria.
SE1. Prueba escrita. (Teoría).
SE2. Prueba escrita. (Traducción Literaria).

El estudiante que haya superado, en la convocatoria ordinaria, alguna de las dos pruebas escritas con una calificación igual o superior al 50% de la nota máxima quedará exento, en esta convocatoria, de realizar esa prueba en concreto.

Convocatoria especial (Diciembre)
SE1. Prueba escrita. (Teoría).
SE2. Prueba escrita. (Traducción Literaria).
SE3. Un trabajo de investigación.

•El trabajo de investigación será específico para la prueba especial de diciembre.

Criterios de calificación

Convocatoria ordinaria Oficial (Junio)
A. Prueba escrita. (Teoría). (30%).
B. Prueba escrita. (Traducción Literaria). (50%)
C. Asistencia regular a clase 10%.
D. Participación activa en clase 10%.

Para poder ser evaluado en asistencia y participación en la convocatoria ordinaria, el estudiante

deberá acreditar al menos un 75% de asistencia. La participación se evaluará de modo objetivo por medio de la revisión presencial de las tareas que el estudiante ha ido realizando a lo largo del curso.

El cumplimiento de las normas básicas de convivencia aprobadas por la Facultad de Filología es esencial para que los estudiantes puedan recibir una docencia de calidad en un marco de respeto. Por tal motivo, el incumplimiento de estas normas básicas por parte de cualquiera de los presentes en el aula podrá conllevar la invitación del docente a que abandone el aula durante el resto de la sesión. Esto afectará negativamente a su evaluación en el apartado de participación.

La reincorporación del estudiante que haya incumplido las normas al resto de las sesiones estará sujeta a un compromiso expreso por su parte de no volver a incurrir en un incumplimiento, en lo sucesivo, de estas normas básicas de convivencia.

Los estudiantes de la convocatoria ordinaria cuya asistencia sea de un 75% o mayor de este porcentaje se acogerán, para la puntuación de la misma, al baremo que figura a continuación:

Asistencia	Calificación
-75%	0
75%	0.5
80%	0.6
85%	0.7
90%	0.8
95%	0.9
100%	1.0

El resultado de la prueba escrita se obtendrá de la media aritmética que resulte de ambas calificaciones, es decir de la suma de las calificaciones obtenidas en cada una de las dos pruebas. Para poder hacer la media es requisito imprescindible que el estudiante haya obtenido en cada una de las pruebas escritas al menos un 40% de la nota máxima posible. De lo contrario, el estudiante no podrá aprobar la asignatura, aunque se le guardarán para la convocatoria extraordinaria las siguientes calificaciones:
• La correspondiente a la otra prueba escrita, siempre que hubiese obtenido en ella al menos un 50% de la nota máxima.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (Julio)
A. Prueba escrita. (Teoría) (40%).
B. Prueba escrita. (Traducción Literaria). (60%)

El resultado de la prueba escrita se obtendrá de la media aritmética que resulte de ambas calificaciones. Para poder hacer la media es requisito imprescindible que el estudiante haya obtenido en cada una de las pruebas al menos un 40% de la nota máxima posible. De lo contrario, el estudiante no podrá aprobar la asignatura. No se guardarán partes para la convocatoria especial.

CONVOCATORIA ESPECIAL (Diciembre)
A. Prueba escrita. (Teoría). (30%).
B. Prueba escrita. (Traducción Literaria). (50%)
C. Un trabajo de investigación. (20%).

•El profesor indicará el primer día de clase la naturaleza de los trabajos de investigación. El tema sobre el que versará el trabajo de investigación será propuesto por el profesor de la asignatura. Así mismo, el profesor hará público el primer día de clase los criterios para la evaluación de este trabajo y las pautas por las que el mismo debiera regirse.

El resultado de la prueba escrita se obtendrá de la media aritmética que resulte de ambas calificaciones. Para poder hacer la media es requisito imprescindible que el estudiante haya obtenido en cada una de las pruebas al menos un 40% de la nota máxima posible. De lo contrario, el estudiante no podrá aprobar la asignatura.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El alumno realizará tareas orientadas a mejorar su habilidad en la comprensión de textos literarios en lengua inglesa, así como la traducción de los mismos en español. Como consecuencia de lo anterior, al final del curso el estudiante debería ser capaz de identificar los rasgos distintivos de textos literarios de diversa índole en todo cuanto concierne al proceso de traducción. Además, el alumno mejorará notablemente sus capacidades comunicativas en lengua española, así como sus competencias en lengua inglesa y literaturas en lengua inglesa. Esto redundará muy positivamente en el desempeño de sus funciones en entornos profesionales. De forma complementaria, se recomendarán actividades tales como la lectura y traducción de textos literario paralelos, el análisis de fragmentos literarios y la resolución de problemas de traducción similares a los analizados en las sesiones teóricas. Estas tareas se podrán llevar a cabo, según las circunstancias, en grupo o de manera individualizada.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1
Sesión 1: Breve introducción a la historia de la traducción literaria (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lectura y análisis de fuentes documentales
Traducción de textos literarios

Semana 2
Sesión 1: Breve introducción a la historia de la traducción literaria (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Traducción de textos literarios

Semana 3
Sesión 1: Retos de la traducción literaria en el SXXI: multiculturalidad, dialectos, identidades de género, adaptabilidad e integración de los textos en la cultura meta, etc. (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs)
Lectura y análisis de fuentes documentales
Traducción de textos literarios

Semana 4
Sesión 1: Retos de la traducción literaria en el SXXI: multiculturalidad, dialectos, identidades de

género, adaptabilidad e integración de los textos en la cultura meta, etc. (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Semana 5
Sesión 1: Fases en el proceso de traducción de textos literarios (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Semana 6
Sesión 1: Mecanismos y Procedimientos de traducción (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Semana 7
Sesión 1: Mecanismos y Procedimientos de traducción (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs)
Lectura y análisis de fuentes documentales
Traducción de textos literarios

Semana 8
Sesión 1: La Traducción del Humor en Textos Literarios (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lectura y análisis de fuentes documentales
Traducción de textos literarios

Semana 9
Sesión 1: La Traducción del Humor en Textos Literarios (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lectura y análisis de fuentes documentales
Traducción de textos literarios

Semana 10
Sesión 1: La Traducción de los nombres propios (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lectura y análisis de fuentes documentales

Traducción de textos literarios

Semana 11
Sesión 1: La Traducción de los nombres propios (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lectura y análisis de fuentes documentales
Traducción de textos literarios

Semana 12
Sesión 1: Traducción y Censura (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Semana 13
Sesión 1: Traducción y Censura (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Semana 14
Sesión 1: El oficio de traducir: normativa, derechos sobre la traducción y el mundo editorial (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Semana 15
Sesión 1: El oficio de traducir: normativa, derechos sobre la traducción y el mundo editorial (1hr) (sesión expositiva)
Actividades en el Aula
Ejercicios misceláneos de traducción (1hr)
Sesión 2: Taller en el Aula (2hrs):
Lecturas específicas
Traducción de textos literarios

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Análisis literario y lingüístico de los textos de la lengua origen.
- Identificación de los términos culturales.
- Identificación, de cara al proceso de traducción, de los rasgos distintivos de textos literarios de diversa índole.
- (Auto)corrección de la producción hablada y escrita en lengua inglesa.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RA1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (CG1, CE1, CT4).
RA2. Realizar traducciones directas (CG2, CG3, CG4, CE1, CT1, CT3).
RA3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (CG1, CE1, CT3).
RA4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (CG4, CG3, CT2, CE1, CE2).
RA5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (CG1, CT1, CT2).
RA6. Participar activamente en el aula mediante la elaboración de las tareas que se propongan dentro del proceso de enseanza/ aprendizaje (CG1, CG2, CE1).
RA7. Expresarse con claridad de forma oral y escrita (CG2, CE1, CT3, CT4).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

JOSÉ RODRÍGUEZ HERRERA

PRIMER SEMESTRE

Lunes de 11:00 a 14:00

SEGUNDO SEMESTRE

Lunes de 17:00 a 20:00

CARLOS JUNCO EZQUERRA

PRIMER SEMESTRE

Martes (13:00-14:00; 15:00-17:00)
Miércoles (12:00-15:00)

SEGUNDO SEMESTRE

Lunes (13:30-15:00)
Martes (17:00-18:00)
Viernes (9:00-12:00)

Atención presencial a grupos de trabajo

No se contempla.

Atención telefónica

No se contempla.

Atención virtual (on-line)

Únicamente para cuestiones muy puntuales, dado que las tutorías se desarrollarán de forma presencial.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. José Manuel Rodríguez Herrera *(COORDINADOR)*

Departamento: *254 - FILOLOGÍA MODERNA*

Ámbito: *345 - Filología Inglesa*

Área: *345 - Filología Inglesa*

Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA*

Teléfono: *928458929* **Correo Electrónico:** *jose.rodriguez@ulpgc.es*

Dr./Dra. Carlos Mauricio Junco Ezquerra

Departamento: *254 - FILOLOGÍA MODERNA*

Ámbito: *345 - Filología Inglesa*

Área: *345 - Filología Inglesa*

Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA*

Teléfono: *928458070* **Correo Electrónico:** *carlos.junco@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] Negotiating the frontier :translators and intercultures in Hispanic history /

Anthony Pym.

St. Jerome,, Manchester : (2000)

1900650258

[2 Básico] The theory and practice of translation /

by Eugene A. Nida and Charles R. Taber.

Brill,, Leiden : (1982) - (2nd photomechanical repr.)

9004065504

[3 Básico] Translators through history /

edited and directed by Jean Delisle, Judith Woodsworth ; revised and expanded by Judith Woodsworth.

John Benjamins,, Amsterdam ; (2012) - (Rev. ed.)

978-90-272-2451-4

[4 Básico] Translation and censorship :patterns of communication and interference /

Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleanáin & David Parris, editors.

Four Courts Press,, Dublin : (2009)

978-1-84682-143-1

[5 Básico] Encyclopedia of contemporary literary theory : approaches, scholars, terms /

Irena R. Makaryk, general editor and compiler.

University of Toronto Press,, Toronto : (1995)

080206860X

[6 Básico] Metodología de la traducción directa del inglés al español :materiales didácticos para la traducción general y especializada /

Mariana Orozco Jutorán.

Comares,, Granada : (2012) - (2ª ed.)
978-84-9836-985-4

[7 Básico] A textbook of translation /
Peter Newmark.
Prentice-Hall Internacional,, London ; New York : (1988)
0139125930

[8 Básico] La traducción de los nombres propios /
Virgilio Moya.
Cátedra,, Madrid : (2000)
8437618711

[9 Recomendado] Translation, history, culture : a soucerbook /
André Lefevere, ed. lit.
Routledge,, London : (1992)
0415076986

[10 Recomendado] The art of translating poetry /
Burton Raffel.
Pennsylvania State University,, Pennsylvania : (1988)
0271006269

[11 Recomendado] Performing without a stage: the art of literary translation /
by Robert Wechsler.
Catbird,, North Haven : (1998)
0945774389

[12 Recomendado] The Oxford dictionary of literary terms [
Chris Baldick.
Oxford University Press,, Oxford : (2008)

[13 Recomendado] Literary translation :a practical guide /
Clifford E. Landers.
Multilingual Matters,, Clevedon [etc.] : (2001)
1-85359-519-5

[14 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /
David Katan.
St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)
1900650738

[15 Recomendado] Traductio : essays on punning and translation /
edited by Dirk Delabastita.
St. Jerome ;, Manchester : (1997)
2870372426

[16 Recomendado] The PRACTICES of literary translation constraints and creativity /
edited by Jean Boase-Beier and Michael Holman.
St. Jerome,, Great Britain : (1998)
1-900650-19-3

[17 Recomendado] The TRANSLATION studies reader /
edited by Lawrence Venuti.
Routledge,, London and New York : (2000)
0-415-18747-8

[18 Recomendado] The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation fron English into Spanish /

María T. Sánchez.
Peter Lang,, Bern [etc.] : (2009)
978-3-03911-326-2

[19 Recomendado] Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented tex analysis.

Nord, Christiane
Rodopi,, Amsterdam : (1991)
9051833113

[20 Recomendado] La selva de la traducción : teorías traductológicas contemporáneas /

Virgilio Moya.
Cátedra,, Madrid : (2004)
8437621186